

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Мировой туристический рынок стремительно развивается, в нем постоянно появляются новые понятия и термины. Уровень международного туризма увеличивается, а значит, коммуникация между людьми различных культур и языковых групп становится все более значимой.

В настоящее время одной из малоисследованных терминологий является туристическая терминология. Имеются лишь единичные научные публикации, посвященные отдельным аспектам ее изучения. Установлено, что в английской и русской терминологии туризма наблюдался значительный рост количества новых специализированных лексических единиц только в середине 20 века.

Сегодня туризм стал глобальным социальным, экономическим и политическим явлением. Он стал одним из самых прибыльных видов бизнеса в мире, сравнимым с нефтяной, газовой и автомобильной промышленностью. Отсюда появилась потребность в исследовании роли и места терминологии в практике перевода и способов перевода терминов [1].

В ходе проведенного анализа осуществлялась выборка русских терминов объемом 130 терминологических единиц. Проведенный анализ показал, что в исследуемой выборке русских туристических терминов можно выделить простые, сложные и составные термины.

Обнаружено 19 простых, 9 сложных и 102 составных термина.

В ходе анализа было выявлено 9 сложных существительных, образованных путем словосложения: *лимузин-сервис, бизнес-услуги, мини-клуб, аудиогид, номер-студия, лобби-бар, мини-бар, конференц-зал, полупансион*.

Большая часть терминологии (102 терминологические единицы) состоит из терминов-словосочетаний. Они образованы синтаксическим способом. Среди них выделяются следующие синтаксические модели:

- причастие + прилагательное (1 термин): *сопровождающий бесплатный*;
- существительное (им. п.) + союз + существительное (им. п.) (1 термин): *ночлег и завтрак*;
- существительное (им. п.) + существительное (им. п.) (1 термин): *номер люкс*;

- существительное (и. п.) + предлог + прилагательное + существительное (т. п.) + предлог + существительное (т. п.) (1 термин): *гостиница с дневным уходом за детьми*;
- существительное (и. п.) + существительное (р. п.) + предлог + существительное (в. п.) (1 термин): *регистрация прибытия в гостиницу*;
- существительное (и. п.) + предлог + числительное + прилагательное + существительное (т. п.) (1 термин): *номер с двумя двуспальными кроватями*;
- прилагательное + существительное (и. п.) + существительное (д. п.) (1 термин): *особые услуги молодоженам*;
- прилагательное + существительное + предлог + существительное (п. п.) (1 термин): *отдельная ванная в номере*;
- прилагательное + прилагательное + существительное (им. п.) (1 термин): *дополнительные платные услуги*;
- существительное (им. п.) + предлог + прилагательное + существительное (в косвенном падеже) (1 термин): *тариф для пожилых лиц*;
- существительное (и. п.) + существительное (р. п.) + существительное (и. п.) (1 термин): *гостиница класса люкс*;
- существительное (и. п.) + предлог + существительное (д. п.) + существительное (р. п.) + существительное (р. п.) (1 термин): *аперитив по случаю прибытия туристов*;
- существительное (и. п.) + предлог + существительное (д. п.) + существительное (р. п.) (1 термин): *приготовление к обслуживанию туристов*;
- существительное (и. п.) + существительное (р. п.) + союз + существительное (р. п.) (1 термин): *услуги встречи и проводов*;
- существительное (и. п.) + прилагательное + существительное (р. п.) + предлог + существительное (и. п.) (1 термин): *приобретение туристских услуг через интернет*;
- существительное (и. п.) + существительное (р. п.) + предлог + существительное (п. п.) + существительное (р. п.) (1 термин): *бронирование номеров в средствах размещения*;
- существительное (и. п.) + предлог + существительное (т. п.) + предлог + существительное (в. п.) (2 термина): *номер с выходом в сад, номер с выходом на улицу*;
- существительное (им. п.) + существительное (р. п.) + существительное (в косвенном падеже) (2 термина): *план организации питания, шеф службы посыльных*;
- существительное (им. п.) + прилагательное + существительное (р. п.) (5 терминов): *гостиница первого класса, зона беспроводного*

интернета, обслуживание гостиничного фонда, услуги общественного питания, пакет гостиничных услуг;

– существительное (и. п.) + предлог + прилагательное + существительное (в косвенном падеже) (4 термина): *номер с двуспальной кроватью, экскурсия с русскоговорящим гидом, сервис в общественном питании, обслуживание на мировом уровне;*

– существительное (и. п.) + прилагательное (9 терминов): *рацион дневной, завтрак континентальный, номер трехместный, питание разовое, обслуживание бесплатное, обслуживание медицинское, ванная отдельная, услуги основные, обслуживание экскурсионное;*

– существительное (и. п.) + предлог + существительное (в косвенном падеже) (14 терминов): *номер для новобрачных, горничная на этаже, обслуживание в номере, номер с кондиционером, посыльный в отеле, сейф в гостинице, обслуживание на этаже, номер с балконом, номер без ванны, гостиницы при аэропортах, номер для некурящих, размещение без питания, трансфер в гостиницу, комната для завтрака;*

– существительное (им. п.) + существительное (р. п.) (16 терминов): *аренда машины, обслуживание клиентов, услуги прачечной, обслуживание туристов, камера хранения, уборка номера, доставка багажа, служба носильщиков, обслуживание официантами, аренда автобуса, бюро обслуживания, служба приема, администратор гостиницы, обмен валюты, служба информации, служба бронирования;*

– прилагательное + существительное (34 термина): *временное размещение, семейный тариф, тренажерный зал, двухместный номер, шведский стол, гостиничное обслуживание, семейный номер, гостиничные удобства, стандартный номер, дополнительная кровать, семейный билет, бесплатная услуга, смежные номера, одноместный номер, туристский автобус, дополнительные услуги, двухэтажный номер, обслуживающий персонал, факультативная экскурсия, открытый бассейн, комплексное обслуживание, душевая комната, президентский номер, полный пансион, гостевой дом, туристская страховка, курортная гостиница, гостиничный фонд, прогулочное судно, одноместное размещение, гостиничный номер, сетевой ресторан, автобусный челнок, анимационная программа.*

Из других языков заимствованы следующие термины: из французского языка – 8 терминов: *полупансион, пансион, ресторан, буфет, отель, консьерж, аперитив, лимузин-сервис;* из английского языка – 8 терминов: *это тоже из французского, бар, кондиционер, мини-бар, лобби-бар, номер-студия, аудиогид, коттедж, бунгало,* это из испанского; из латинского языка – 3 термина: *официант, няня, вентилятор;* из старославянского языка – 3 термина: *гостиница,*

горничная, дворецкий; из немецкого языка – 1 термин: *конференц-зал*; из испанского языка – 1 термин: *кафетерий*.

При систематизации терминов по значению было обнаружено, что большая часть терминологии (111 терминологических единиц) относится к группе «предоставляемые товары, услуги, оборудование и системы». В ней можно выделить несколько подгрупп:

«обеспечение туристов питанием» (13 терминов): *ресторан, кафетерий, аперитив, лобби-бар, рацион дневной, завтрак континентальный, питание разовое, шведский стол, сетевой ресторан, фуршет, буфет, бар, услуги общественного питания*;

«дополнительные услуги» (44 термина): *кондиционер, вентилятор, бизнес-услуги, мини-клуб, мини-бар, конференц-зал, особые услуги молодоженам, отдельная ванная в номере, дополнительные платные услуги, аперитив по случаю прибытия туристов, приготовление к обслуживанию туристов, услуги встречи и проводов, приобретение туристских услуг через интернет, бронирование номеров в средствах размещения, зона беспроводного интернета, пакет гостиничных услуг, экскурсия с русскоговорящим гидом, ванная отдельная, сейф в гостинице, аренда машины, услуги прачечной, камера хранения, уборка номера, доставка багажа, аренда автобуса, обмен валюты, служба информации, служба бронирования, тренажерный зал, дополнительная кровать, семейный билет, бесплатная услуга, дополнительные услуги, факультативная экскурсия, открытый бассейн, душевая комната, гостевой дом, туристская страховка, регистрация прибытия в гостиницу, тариф для пожилых лиц, размещение без питания, служба приема, гостиничные удобства, семейный тариф*;

«размещение туристов» (27 терминов): *бунгало, коттедж, номер-студио, номер люкс, номер с двумя двуспальными кроватями, номер с выходом в сад, номер с выходом на улицу, номер с двуспальной кроватью, номер трехместный, номер для новобрачных, номер с кондиционером, номер с балконом, номер без ванны, номер для некурящих, комната для завтрака, двухместный номер, семейный номер, стандартный номер, смежные номера, одноместный номер, двухэтажный номер, президентский номер, одноместное размещение, гостиничный номер, временное размещение, гостиничный фонд, размещение без питания*;

«перемещение туристов (6 терминов): *лимузин-сервис, трансфер в гостиницу, туристский автобус, прогулочное судно, автобусный челнок, трансфер*;

«виды отелей» (7 терминов): *гостиница, отель, гостиница с дневным уходом за детьми, гостиница класса люкс, гостиница первого класса, гостиницы при аэропортах, курортная гостиница*;

«услуги обслуживания» (15 терминов): *обслуживание, обслуживание гостиничного фонда, сервис в общественном питании*,

обслуживание на мировом уровне, обслуживание бесплатное, обслуживание медицинское, обслуживание экскурсионное, обслуживание в номере, обслуживание на этаже, обслуживание клиентов, обслуживание туристов, обслуживание официантами, гостиничное обслуживание, комплексное обслуживание, услуги основные;

К группе «работники индустрии туризма» относятся 13 терминов: дворецкий, горничная, официант, гид, консьерж, аудиогид, сопровождающий бесплатный, шеф службы посыльных, горничная на этаже, посыльный в отеле, администратор гостиницы, обслуживающий персонал, гостиничный номер.

В группу «организации, агентства и программы» входит 6 терминов: бюро обслуживания, полупансион, ночлег и завтрак, план организации питания, полный пансион, анимационная программа.

Таким образом, в русской терминологии термины простых лексем преобладают над сложными. Синтаксическое терминообразование является одним из наиболее продуктивных способов создания новых туристических терминов. Также наблюдается значительное влияние заимствований из английского и французского языков. Большинство терминов русской терминологии туризма по значению относятся к группе «предоставляемые товары, услуги, оборудование и системы».

Список цитированных источников

1. Рынок туристических услуг на современном этапе в России. – URL: <https://spravochnik.ru> (дата обращения: 04.04.2025).